

---

P. Murgia

5 novembre 2024

Corso di Teoria e Storia della Traduzione 1, Università degli Studi di Cagliari

# Indice

---

**1** Introduzione al Romanticismo

**2** Rifiuto delle "belle infedeli"

**3** Il significato

**4** Goethe

**5** Straniamento

**6** Schlegel

# Teoria e Storia della Traduzione 1, a.a. 2023/2024

---

XIX secolo

---

P. Murgia

5 novembre 2024

Corso di Teoria e Storia della Traduzione 1, Università degli Studi di Cagliari

# Indice

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

8 Età vittoriana

- Francis Newman

- Arcaismo

9 Tipi di Traduzione

10 Domande di riepilogo

# Introduzione al Romanticismo

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Contesto

---

- Paul van Tieghem identifica il Romanticismo come "una crisi della coscienza europea".
- La crisi emerge nel tardo XVIII secolo, intensificandosi con le conseguenze della Rivoluzione francese del 1789.

## Caratteristiche principali

---

- Reazione contro il razionalismo formale e rifiuto delle *belle infedeli*
- Enfasi sull'immaginazione
- Enfasi sull'impatto della traduzione nella cultura di arrivo
- Traduzione come attività creativa o meccanica
- Traducibilità e intraducibilità
- Traduzione come sforzo collettivo, popolare e nazionale
- Riflessione ermeneutica
- Lingua e visioni del mondo

## Caratteristiche principali

---

- **Reazione contro il razionalismo formale** : Reazione contro il razionalismo e l'armonia formale (gli ideali neoclassici), chiara negli ultimi anni del secolo, e rinforzata a seguito della Rivoluzione Francese.
- **Enfasi sull'immaginazione** : visione del mondo del poeta individuale come ideale sia metafisico che rivoluzionario.
- Individualismo e libertà della forza creativa. Il poeta ha quella forza creativa capace di produrre la poesia che avrebbe creato di nuovo l'universo (Shelley in "La difesa della poesia", 1820).
- La traduzione debba essere ispirata dalla più alta forza creativa.

## Caratteristiche principali

---

- **Enfasi sull'impatto della traduzione nella cultura di arrivo**, che ha spostato l'interesse dalle pratiche di traduzione.
- **Traduzione come attività creativa o meccanica** : due tendenze contrastanti possono essere individuate all'inizio del XIX secolo : una esalta la traduzione come **categoria di pensiero**, con il traduttore visto come un genio creativo a sé stante, in contatto con il genio del suo originale e arricchendo la letteratura e la lingua in cui sta traducendo. L'altra vede la traduzione in termini della funzione più meccanica di **"rendere noto" un testo o un autore**.

## Caratteristiche principali

---

- **Traducibilità e intraducibilità** come questione su cui si interrogano figure di rilievo quali Goethe, Humboldt, Novalis e Schlegel.
- **Traduzione come sforzo collettivo, popolare e nazionale** : Riflessione sulla traduzione come sforzo collettivo orientato al concetto di **unità e nazione**. L'interesse per le lingue nazionali e lo spirito nazionale porta ad aumentare l'attività traduttiva, per “catturare” soprattutto lo spirito delle nazioni/popoli europei. Inoltre, il traduttore deve muoversi verso lo **spirito della lingua e cultura di partenza**. Nasce la **storiografia moderna**.

## Caratteristiche principali

---

- **Riflessione ermeneutica**, teorizzata ad esempio da Schleiermacher, come “sforzo di comprensione che va molto al di là del testo e ricostruisce, con una sorta di congenialità, la mens auctoris.”
- **Lingua e visioni del mondo** : Specialmente con von Humboldt, inizia una riflessione sulla relazione tra lingua e visioni del mondo, e sulla possibilità di avvicinarsi a concezioni del mondo differenti, leggendo in lingue differenti.

# Rifiuto delle "belle infedeli"

---

1 Introduzione al Romanticismo

**2** Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Rivoluzioni Ideologiche e Traduzione

---

- L'arte della traduzione è stata profondamente influenzata dalle rivoluzioni ideologiche.
- Le "belle infedeli", spesso criticate da Voltaire, non sono più considerate un modello di buona traduzione.

## Esempio di Voltaire e Letourneur

---

- Voltaire attacca frequentemente le traduzioni che alterano eccessivamente il testo originale.
- Letourneur, nel tentativo di "educare" i lettori, maschera la "barbarie" di Shakespeare, ma non soddisfa le nuove generazioni.

## Chateaubriand e il "Paradise Lost"

- Chateaubriand propone una traduzione più fedele, parola per parola, come reazione alle "belle infedeli".
- Critica le traduzioni che modificano il contenuto per adattarlo ai gusti contemporanei.

*Abbiamo visto numerose infedeli che non erano molto belle, - scrive con un'espressione efficace, - e forse si giungerà a constatare che la fedeltà, anche se priva di bellezza, ha il suo valore*

Critica l'abate Leroy che nella sua traduzione purgata del *Paradise Lost* toglieva la favola di Bellerofonte, giudicandola sconveniente, e adattava «i lamenti di Milton per renderli ancora degni di un gentiluomo». «*Non ho evitato né l'espressione orribile, né quella semplice, quando le ho incontrate*».

## Evoluzione e Rivoluzione della Traduzione

---

- Chateaubriand osserva come i cambiamenti rivoluzionari abbiano reso la lingua più ardita e popolare, influenzando la traduzione : *I mutamenti avvenuti nelle nostre istituzioni ci permettono di cogliere meglio alcune forme oratorie di Milton [...] La nostra lingua si è fatta più ardita e più popolare*
- Spera che il suo approccio possa portare a una rivoluzione nell'arte del tradurre.

## Augustin Thierry e il Colore Locale

---

- Thierry celebra la nascita del colore locale nella storiografia, attribuendo il merito a Chateaubriand.
- Descrive i Franchi in modo realistico, come barbari, contrapposto agli ideali raffinati precedenti :
- i Franchi sono descritti "per quei barbari che erano, ornati della pelle degli orsi e dei vitelli marini e non più presentati come principi raffinati, parlando dei quali non si doveva mai dimenticare che erano gli antenati di Luigi XIV".

## Allontanamento dal 'gusto francese'

---

- La critica alle "belle infedeli" raggiunge e trasforma anche l'università francese.
- Nei primi anni del XIX secolo, emerge un nuovo approccio che valorizza l'eleganza unita alla fedeltà.
- La tecnica della traduzione letterale diventa dominante.
- Movimenti come quello di Madame de Staël diffondono l'idea che il gusto estetico è relativo e che esistono capolavori in altre lingue che meritano traduzioni fedeli.

## Leconte de Lisle : introduzione all'Iliade

**"Il tempo delle belle infedeli è passato, ed è in atto un chiaro movimento di ritorno verso l'esattezza del significato e la fedeltà letterale al testo. Quello che alcuni anni or sono era solo un tentativo tentativo fortunoso, oggi è divenuto un bisogno meditato di tutte le menti elevate. Diffondendosi, il gusto del pubblico si è purificato. A nostro giudizio, la traduzione dell'Iliade che oggi pubblichiamo darà dell'opera di Omero un'idea piú esatta e piú vera di quella creata dalle eleganti versioni di tanti scrittori, indubbiamente di valore e colti, ma che non hanno ritenuto necessario riprodurre nel suo carattere eroico e rude la poesia dei vecchi rapsodi conosciuti sotto il nome di Omero."**

# Il significato

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

**3 Il significato**

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Il Problema del Significato

---

- La traduzione della poesia come sfida : il traduttore deve interpretare non solo le parole, ma anche il "testo del silenzio e degli spazi".
- Mallarmé e il concetto del testo sottostante che comunica oltre il linguaggio esplicito.

## Ruolo Ambiguo del Traduttore

---

- Shelley vede la traduzione come un'attività di status inferiore, utilizzata per "colmare i vuoti tra le ispirazioni".
- Evoluzione nella percezione di Shelley della traduzione, da opere valorizzate per le idee a quelle valorizzate per meriti letterari.

## Impatto dell'Intraducibilità

---

- Si discute l'idea di intraducibilità e si pone l'enfasi sulla precisione tecnica ; si avvia così un dibattito che si sarebbe sviluppato nel Novecento, soprattutto nell'ambito della filosofia della traduzione.
- Questo ha portato a una pedanteria nella traduzione, limitando la creatività e l'espressione.

## Strategie per Superare l'impasse

---

- 1 Traduzione letterale : si concentra sul linguaggio immediato del messaggio.
- 2 Uso di un linguaggio artificiale : cerca di trasmettere il "sentimento speciale" dell'originale attraverso l'estraneità.

# Goethe

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

**4 Goethe**

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Contesto della traduzione in tedesco

---

- Riflessioni sulle fasi della traduzione (Goethe);
- Propensione allo straniamento del testo;
- Arricchire la letteratura tedesca allo scopo di potenziarne la cultura e realizzare il sogno di una dominazione tedesca (Schleiermacher)

## Goethe e la Traduzione

---

- Goethe come figura chiave nel dibattito sulla traduzione nel suo tempo.
- Formulazione della teoria delle **traduzioni integrali** come riflessione sul ruolo della poesia e della creatività.

## Fasi della traduzione secondo Goethe

*Note e saggi sul Divan Orientale-Occidentale*, 1819

- **La prima epoca** "ci presenta paesi stranieri nei nostri termini", cioè attraverso la nostra prospettiva. In questo caso, il miglior modo di tradurre è quello della prosa lineare, perché può trasmettere un effetto di meraviglia e fascino per il "nuovo" genere; la Bibbia di Lutero ha, ad esempio, sempre questo effetto (**traduzione scolastica**).
- **La seconda epoca**, quella **parodistica**, è quella dell'appropriazione attraverso la sostituzione e la riproduzione, dove il traduttore assorbe il senso di un'opera straniera ma lo riproduce comunque nei suoi termini. Si cerca di avvicinarci al "paese straniero", ma se ne estrapolano alcuni elementi caratteristici, poi rivisti secondo la propria prospettiva. Cita Wieland, "che si avvicinava allo straniero solo fintanto che si trovava a suo agio", e la tradizione francese di traduzione

## Fasi della traduzione secondo Goethe

---

La **terza fase**, della *traduzione integrale*, che considera il più elevata, è quello che mira a una perfetta identità tra il testo TP e il testo TA, “sicché uno non sia il surrogato dell’altro, ma lo rappresenti paritariamente.

“Chi ha ora una visione chiara di quanto sia accaduto, di quale versatilità si sia fatta strada fra i tedeschi, di quali vantaggi retorici, ritmici, metrici, si offrano all’intelligente giovane di talento, di come Ariosto, Tasso, Shakespeare, Calderón ci vengano presentati come stranieri diventati due o tre volte cittadini tedeschi, costui può augurarsi che la storia della letteratura proclami senza indugio chi per primo imboccò, fra diverse difficoltà, questa via”.

## Fasi della traduzione secondo Goethe

---

Goethe sta argomentando in favore di un nuovo concetto di "originalità" nella traduzione, insieme a una visione di strutture profonde universali che il traduttore dovrebbe cercare di raggiungere. Il problema con un tale approccio è che si avvicina pericolosamente a una teoria dell'intraducibilità.

## Traduzione integrale

---

La **traduzione integrale** rende non solo il significato, ma i procedimenti metrici e ritmici dell'originale, naturalizzandoli perfettamente ("rendendoli tedeschi", *eindeutschen*)

## Fasi della traduzione e tesi della traduzione integrale

---

- Le distinzioni di Goethe tra tipi di traduzione e stadi in una gerarchia di **valutazione estetica** sono indicative di un cambiamento di atteggiamento verso la traduzione risultante da una rivalutazione del ruolo della poesia e della creatività;
- La traduzione integrale è definita dalla sua capacità di trasferire non solo il contenuto ma anche la **forma estetica dell'originale**.
- Goethe valorizza la **capacità del tedesco** di esprimere fedelmente e completamente le opere straniere.

## Natura Tedesca e Traduzione

---

- Goethe lodava la duttilità della lingua tedesca e la sua capacità di adattarsi e apprezzare il carattere straniero.
- Cita l'efficacia delle traduzioni tedesche che rendono superfluo l'apprendimento di altre lingue per le opere letterarie.

# Straniamento

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

**5 Straniamento**

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Straniamento

---

Approccio traduttivo che rende il lavoro del traduttore visibile; può violare le convenzioni linguistiche e stilistiche della lingua di arrivo. Ha l'obiettivo di preservare delle caratteristiche identificate nell'originale, e non è orientata nello specifico ad agevolare il lettore.

per Lawrence Venuti è, normalmente, la strategia preferibile, anche come scelta 'politica' ed etica in traduzione, in quanto si oppone alla violenza etnocentrica dell'addomesticamento.

# Schlegel

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

**6 Schlegel**

7 Schleiermacher

## Opposizione allo stile addomesticante francese

Frenchman : The Germans translate every literary Tom, Dick, and Harry. We either do not translate at all, or else we translate according to our own taste.

German : Which is to say, you paraphrase and you disguise.

Frenchman : We look on a foreign author as a stranger in our company, who has to dress and behave according to our customs, if he desires to please.

German : How narrow-minded of you to be pleased only by what is native.

Frenchman : Such is our nature and our education. Did the Greeks not hellenize everything as well ?

German : In your case it goes back to a narrow-minded nature and a conventional education. In ours education is our nature.

## Teoria della Traduzione di Schlegel

---

- Distinzione tra forma **meccanica** e **creativa**.
- Le "Lezioni sulla arte drammatica e sulla letteratura" (1809) evidenziano l'importanza di mantenere la forma originale in traduzione.

## Traduzione come Impresa Creativa

---

- Schlegel sostiene che tutti gli atti di parlare e scrivere sono traduzioni, enfatizzando la natura decodificante della comunicazione.
- L'approccio di Schlegel richiede una fedeltà alla forma dell'originale, come dimostra il mantenimento della terza rima di Dante nelle sue traduzioni.

## Friedrich Schlegel e la Categoria di Pensiero

---

- Friedrich Schlegel considera la traduzione non solo come un'attività linguistica ma come una **categoria di pensiero**.
- Enfasi sulla riscoperta dei **grandi individui del passato attraverso la traduzione**.

## Esempi di Traduzioni di Schlegel

---

- Traduzioni influenti di Schlegel, inclusa la sua collaborazione nelle traduzioni di Shakespeare con Tieck.
- Le traduzioni di opere come la "Divina Commedia" hanno influenzato la percezione delle opere straniere e arricchito la lingua di arrivo.

# Schleiermacher

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

”Sarebbe altrettanto saggio gettare una violetta in un crogiolo per scoprire il principio formale del suo colore e odore, quanto cercare di trasfondere da una lingua all'altra le creazioni di un poeta. La pianta deve rinascere dal suo seme, o non porterà fiore - e questo è il peso della maledizione di Babele”.

## Friedrich Schleiermacher (1768–1834)

---

- Linguaggio di traduzione come linguaggio a sé
- Distinzione tra interprete e traduttore
- Impostazione elitista e nazionalista
- "Muoversi" verso l'autore o il lettore

## Teoria del Linguaggio di Traduzione

---

- Schleiermacher propone un linguaggio di traduzione separato, condiviso da traduttori come Newman, Carlyle e Morris.
- Newman insiste che il traduttore debba preservare le peculiarità dell'originale il più possibile.

## Interprete e traduttore

*Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, 1813 (Sui diversi metodi del tradurre)

- il «Dolmetscher», l'interprete, che svolge il suo compito come attività quotidiana e riguardanti gli affari di ogni giorno; legato al canale orale. Applica una corrispondenza meccanica fra termini, perché nella vita quotidiana il discorso è incentrato su oggetti e persone reali e soprattutto su misurazione e quantificazione.
- Übersetzer, il traduttore, che lavora su testi eruditi e artistici; legato alla scrittura, perché una diffusione orale di questo tipo di conoscenze è insensata. Inoltre, non esiste fra lingue una corrispondenza meccanica perfetta per i termini riguardanti l'arte e la scienza, che fanno riferimento a realtà più complesse.

## Muoversi verso l'autore o il lettore ?

---

- Necessità **infondere nuova vita alla nuova lingua attraverso la traduzione**, nonostante le difficoltà di tradurre testi legati profondamente alla cultura di partenza.
- Soluzioni proposte :
  - ▶ La **parafrasi** : supera le difficoltà linguistiche in modo meccanico, aggiungendo dettagli per esprimere concetti senza corrispondenze dirette.
  - ▶ Il **rifacimento** (Nachbildung) : mira a salvare lo spirito e l'effetto dell'opera originale, anche se qualcosa si perde inevitabilmente.

- Mentre la parafrasi è più usata nelle scienze, il **rifacimento** è preferito per le opere artistiche.
- Schleiermacher propone due approcci principali per il traduttore :
  - ▶ Lasciare in pace lo scrittore e avvicinare il lettore a lui.
  - ▶ Lasciare in pace il lettore e avvicinare lo scrittore a lui.
- Egli preferisce il primo approccio, spostando il lettore verso lo scrittore (p. 153).

## Muoversi verso l'autore o il lettore ?

---

A questo scopo, il traduttore deve adottare un metodo traduttivo «alienante» (invece che «naturalizzante»), orientandosi per mezzo della lingua e del contenuto del TP. L'obbiettivo è di catturare lo spirito della lingua, che ha in realtà si scontra con l'individualità dell'autore : bisogna quindi attuare un duplice sforzo interpretativo, verso la lingua e verso l'autore.

## Muoversi verso l'autore

---

Every man is in the power of the language he speaks, and all his thinking is a product thereof. [...] Yet on the other hand every freely thinking, mentally self-employed human being shapes his own language. [...] Therefore each free and higher speech needs to be understood twice, once out of the spirit of the language of whose elements it is composed, as a living representation bound and defined by that spirit and conceived out of it in the speaker, and once out of the speaker's emotions, as his action, as produced and explicable only out of his own being.

## Lo spirito della lingua

“We understand the spoken word as an act of the speaker only when we feel at the same time where and how the power of language has taken hold of him, where in its current the lightning of thought has uncoiled, snake-like, where and how the roving imagination has been held firm in its forms. We understand the spoken word as a product of language and as an expression of its spirit only when we feel that only a Greek, for instance, could think and speak in that way, that only this particular language could operate in a human mind this way, and when we feel at the same time that only this man could think and speak in the Greek fashion in this way, that only he could seize and shape the language in this manner, that only his living possession of the riches of language reveals itself like this, an alert sense for measure and euphony which belongs to him alone, a power of thinking and shaping which is peculiarly his.”

## Approccio ermeneutico

---

L'**approccio ermeneutico** combina quindi un **processo interpretativo bivalente**, sia grammaticale, che tecnico-psicologico : “A grammatical explanation of the objective “connection between the work and the language” combines with a psychological explanation of the subjective “connection between the work and the thought involved in it”” (Venuti, 1995, p. 113)

## Visione elitaria

---

L'approccio per cui la traduzione è un incontro tra culture diverse non significa che Schleiermacher le vedesse in maniera paritaria : anzi, manteneva un **atteggiamento accondiscendente verso le altre culture** perché le considerava, di fatto, inferiori.

Inoltre, la traduzione è sempre **etnocentrica** : il principio di straniamento è comunque basato su criteri e sistemi di valori interni ; inoltre, è rivolto a una élite di studiosi. L'approccio elitario emerge anche nella raccomandazione di non usare un linguaggio quotidiano o colloquiale in traduzione, ma comprensibile da un lettore istruito con competenze nelle lingue classiche.

## Visione nazionalista

---

- Per Venuti, questo dimostra che Schleiermacher inquadrava le sue idee sulla traduzione in base a una ambizione nazionalista, dove “an educated elite controls the formation of a national culture by refining its language through foreignizing translations”.
- Vede il tedesco come una lingua non ancora canonizzata rigidamente come le lingue classiche, che può quindi ancora svilupparsi in nuove modalità espressive e stilistiche, soprattutto beneficiando della letteratura in traduzione.

## Visione nazionalista

---

- L'atteggiamento di Schleiermacher nei confronti della lingua francese non è solo letterario, ma anche politico : nel contesto in cui ancora Napoleone non era stato sconfitto alla battaglia di Leipzig, il francese era percepito come lingua del dominatore. Lui stesso aveva perso il posto all'Università di Halle dopo la sconfitta prussiana da parte dei francesi.

## Visione nazionalista

---

“My greatest wish after liberation, is for one true German Empire, powerfully representing the entire German folk and territory to the outside world, while internally allowing the various Länder and their princes a great deal of freedom to develop and rule according to their own particular needs.” (Venuti, 1995, p. 107)

## Visione elitaria

---

- In effetti, gli esempi di Schleiermacher, così come la sua attività traduttiva, riguardano principalmente **le opere classiche**; questo entra in contrasto con il gusto diffuso dell'epoca, più incentrato sul genere gotico, sulle biografie di figure eccellenti, sulle storie di viaggi. Si tratta quindi anche di una visione legata alla borghesia istruita.

## Influenze di Schleiermacher sulla Teoria della Traduzione - Parte 2

---

- Concetti chiave adottati e sviluppati :
  - ▶ Concetti di «alienante» e «naturalizzante» ripresi da Venuti come «**estraniamiento**» e «**addomesticamento**».
  - ▶ Walter Benjamin sviluppa ulteriormente l'idea di un «*linguaggio della traduzione*».
  - ▶ George Steiner e l'ermeneutica della traduzione visualizzata nel «*moto ermeneutico*».

# Età vittoriana

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

## Traduzioni Vittoriane e Loro Filosofie

---

- Traduttori come Thomas Carlyle e Dante Gabriel Rossetti enfatizzano il rispetto dell'originale, adottando strutture elaborate e arcaiche.
- La percezione del testo originale come un oggetto di bellezza, da preservare e arricchire la nuova nazione linguisticamente.

## Contraddizioni nei Metodi Traduttivi

---

- La tensione tra il rispetto per l'originale e la sicurezza individuale del valore dell'originale.
- Il rifiuto delle traduzioni accessibili a un pubblico più ampio a favore di una minoranza colta.

## Consigli di Matthew Arnold sulla Traduzione di Omero

---

- Arnold suggerisce di affidarsi all'opinione degli studiosi per valutare l'efficacia di una traduzione.
- Invita i traduttori a non fidarsi del proprio giudizio o di quello del lettore comune, ma di servire fedelmente il testo originale.

## L'Approccio di Edward Fitzgerald alla Traduzione

---

- Fitzgerald preferisce una "trasfusione della propria peggior vita" pur di mantenere viva l'essenza dell'originale.
- Contrasta l'idea di portare il lettore al testo originale, scegliendo invece di adattare il testo alla cultura di arrivo.

## Metodo di Traduzione di Fitzgerald

---

- Fitzgerald vedeva il testo originale come argilla grezza, da cui modellare liberamente il prodotto nella lingua di arrivo.
- Questo approccio ha portato al dibattito su come classificare il suo lavoro : traduzione, adattamento o versione.

## Impegno Sociale e Politico di Newman

---

- Newman era profondamente impegnato nell'attivismo politico, sostenendo il governo decentralizzato e la nazionalizzazione delle terre.
- Sosteneva il suffragio femminile e l'abolizione della schiavitù.
- Criticava il colonialismo inglese, raccomandando riforme per coinvolgere i popoli colonizzati nel processo politico.
- Spinge per una **istruzione libera** e comprensiva anche delle differenze culturali allo scopo di migliorare la società.

## Newman e la Politica Culturale Democratica nelle Traduzioni

---

- Newman immaginava per le sue traduzioni di Orazio (1853) e dell'Iliade (1856) un **pubblico che non conosceva il latino e il greco**
- Al contrario di Schleiermacher, Newman utilizzava la traduzione come uno strumento di politica culturale più democratica, assegnandole una funzione pedagogica ma **contrapposta deliberatamente all'élite accademica.**

## Newman - citazione

---

One of these is, that the reader ought, if possible, to forget that it is a translation at all, and be lulled into the illusion that he is reading an original work. Of course a necessary inference from such a dogma is, that whatever has a foreign colour is undesirable and is even a grave defect. The translator, it seems, must carefully obliterate all that is characteristic of the original, unless it happens to be identical in spirit to something already familiar in English.

## Newman - citazione

---

From such a notion I cannot too strongly express my intense dissent. I am at precisely the opposite;—to retain every peculiarity of the original, so far as I am able, with the greater care, the more foreign it may happen to be,—whether it be a matter of taste, of intellect, or of morals. [...] the English translator should desire the reader always to remember that his work is an imitation, and moreover is in a different material; that the original is foreign, and in many respects extremely unlike our native compositions.

## Strategia dell'*arcaismo*

---

## Newman e l'arcaismo

---

I have striven to make this book admissable to the purest-minded English lady, and could never consent to add adornment to a single line of corrupting tendency. It exhibits, no doubt, mournful facts concerning the relations of the sexes in Augustan Rome,—facts not in themselves so shocking, as many which oppress the heart in the cities of Christendom; and this, I think, it is instructive to perceive. Only in a few instances, where the immorality is too ugly to be instructive have I abruptly cut away the difficulty. In general, Horace aimed at a higher beauty than did Catullus or Propertius or Ovid, and the result of a purer taste is closely akin to that of a sounder morality.

## Newman e l'arcaismo

Newman used “callant” (“a young man”), an eighteenthcentury word that appeared in Scott’s *Waverley* (1814), and “gride” (“to cut gratingly”), a Spenserianism that appeared in Shelley’s *Prometheus Bound* (1821) and Tennyson’s *In Memoriam* (1850). A brief catalogue suggests the inventiveness of Newman’s lexicon, its historical and cultural breadth, but also its occasional impenetrability : “behight,” “bragly” (“braw, proudly fine”), “bulkin” (“calf”), “choler,” “emprize,” “fain,” “gramsome” (“direful”), “hie,” “lief,” “noisome,” “ravin,” “sith,” “whilom,” “wight,” “wend.” There were even some Scottish words drawn from Burns and Scott, like “skirl” (Venuti 1990).

## William Morris (1834–96)

---

- Morris traduce numerose opere mantenendo uno stile deliberatamente arcaico.
- Le sue traduzioni enfatizzano la peculiarità e spesso introducono uno spirito nuovo, influenzando le aspettative del lettore.

## Critica dell'Arcaismo

---

- J.M. Cohen critica l'uso vittoriano del linguaggio arcaico, considerandolo un "errore fondamentale".
- L'arcaismo contribuisce a separare la traduzione da altre attività letterarie e al suo declino di status.

## Basi Teoriche dell'Arcaismo

---

- George Steiner e altri teorici hanno discusso l'adozione dell'arcaismo con solide basi teoriche.
- Steiner solleva questioni importanti riguardo alla 'meta-autonomia' della traduzione.

## Implicazioni Culturali dell'Arcaismo

---

- L'arcaismo viene visto come un tentativo di "colonizzare" il passato in un'epoca di cambiamento sociale.
- Rudolf Borchardt sostiene che la traduzione dovrebbe restituire qualcosa all'originale, chiudendo il "cerchio dello scambio storico di forme tra le nazioni".

# Tipi di Traduzione

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

# Introduzione

---

- Esplorazione delle correnti principali di tipologia della traduzione fino alla Prima Guerra Mondiale.
- Classificazione delle traduzioni basate sull'approccio e l'impatto culturale.

## Tipo 1 : Traduzione Accademica

---

- Vede la traduzione come attività dello studioso.
- Preminenza del testo della lingua di partenza su qualsiasi versione nella lingua di arrivo.
- Risultati in traduzioni letterali, pedanti.

## Tipo 2 : Incoraggiamento al Ritorno all'Originale

---

- Invita il lettore intelligente a tornare all'originale.
- Spesso utilizzato per testi classici e opere di grande rilievo letterario.

## Tipo 3 : Straniamento Deliberato

---

- Aiuta il lettore della lingua di arrivo a diventare un "miglior lettore" dell'originale.
- Utilizza arcaismi e straniamenti linguistici per evocare l'esperienza originale.

## Tipo 4 : Scelta Pragmatica del Traduttore

---

- Il traduttore offre la propria interpretazione personale del testo.
- Comparabile a Aladino nelle stanze incantate, una scelta personale e immaginativa.

## Tipo 5 : Miglioramento dello Status del Testo Originale

---

- Traduzioni che cercano di elevare il testo originale percepito come inferiore.
- Modifiche sostanziali al testo per migliorarne la percezione culturale.

# Domande di riepilogo

---

1 Introduzione al Romanticismo

2 Rifiuto delle "belle infedeli"

3 Il significato

4 Goethe

5 Straniamento

6 Schlegel

7 Schleiermacher

- 1 Cos'è lo *straniamento*, e chi lo teorizza?
- 2 Come si evolve il concetto di "spirito"?
- 3 Come si evolve il concetto di 'autore'?
- 4 Che cos'è la 'traduzione integrata' per Hegel?
- 5 Spiega un esempio di traduzione straniante tra quelli spiegati durante la lezione.
- 6 Che funzione ha la traduzione straniante nella costruzione dell'identità nazionale?
- 7 Quali tipi di traduttore identifica Schleiermacher?